F8-REG-CMCPU-02

1. **Date despre program**

# FIŞA DISCIPLINEI (IF)

# *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare,* *anul universitar 2019-2020*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | **Universitatea din Piteşti** |
| 1.2 | Facultatea | **Teologie, Litere, Istorie si Arte** |
| 1.3 | Departamentul | **Limbi Straine Aplicate** |
| 1.4 | Domeniul de studii | **Filologie** |
| 1.5 | Ciclul de studii | **Master** |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | **Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare** | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | |  | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | I | 2.5 | Semestrul | I | 2.6 | Tipul de evaluare | E | 2.7 | Regimul disciplinei | O |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | 2 | 3.2 | din care curs | | 2 | 3.3 | S / L / P |  |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | 28 | 3.5 | din care curs | | 28 | 3.6 | S / L / P |  |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | 25 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | 25 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | 25 |
| Tutorat | | | | | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | | 10 |
| 3.7 | Total ore studiu individual | | **97** | |  | | | | |
| **3.8** | **Total ore pe semestru** | | **125** | |
| **3.9** | **Număr de credite** | | **5** | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Studenţii trebuie să aibă noţiunile de gramatică generale si un nivel minim A2+/ B1 conform CECR în cunoaşterea limbii franceze |
| 4.2 | De competenţe |  |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului | Sală cu minim 25 locuri dotată cu videoproiector si minim 10 posturi de lucru dotate cu PC |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | - |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de documentare tematică şi terminologică ;  C3. Să traducă şi să redacteze diverse tipuri de texte specializate şi multimedia ;  C4. Să gestioneze un proiect profesional de traducere. |
| Competenţe transversale | * CT.3 Să-şi evalueze corect propriul nivel de performanță profesională în vederea stabilirii nevoilor de formare şi a potențialelor direcții de cercetare, în accord cu propriile aspirații de dezvoltare profesională (doctorat, specializare avansată pe domenii de nişă etc.). |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Disciplina are ca obiectiv general însuşirea de către studenţi a cunoştinţelor de bază privind tehnicile generale şi strategiile de traducere, aplicabile la domeniul franceză-română si romana-franceza, în perspectiva limbajului general si a limbajelor specializate. |
| 7.2 Obiectivele specifice | La finalul cursului studentul trebuie să fie capabil:  - să repereze dificultăţile specifice de traducere ale unui text ;  - să situeze nivelul lingvistic la care se situează o problemă de traducere (semantic, morfologic etc.) ;  - să delimiteze corect unităţile de traducere ;  - să opereze traducerea din limba sursă în conformitate cu spiritul limbii ţintă ;  - să analizeze variante posibile şi să justifice alegerea uneia dintre ele ;  - sa faca autorevizia si revizia unui text tradus |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Metode de predare | Observaţii  Resurse folosite |
| 1. | **L’importance de la traductologie pour la filière LEA**  ***Bibliographie***   * Les apports de la linguistique comparée * Définition traditionnelle de la notion d’unité de traduction * Petit glossaire des termes en traduction et traductologie | Explicaţia  Dezbaterea  Problematizarea  Demonstraţia | *Resurse folosite: computer (accesare Internet), baza documentară.* |
| 2. | **Histoire de la traductologie**   * Définition et terminologie * Que fait la traductologie? – L’objet de la traductologie * Discipline universitaire en émergence |
| 3. | **La recherche empirique en traductologie** (répondre à des questions de recherche par le recueil et l’analyse de données) |
| 4. | **Les procédés de traduction** (emprunt, calque, traduction littéraire, transposition, modulation, étoffement, chassé-croisé, collocations)  **Applications** |
| 5. | **Les processus de traduction**   * Comment fait-on pour traduire, différences entre débutants et traducteurs/interprètes confirmés, que font les traducteurs face à des difficultés particulières, effets de la directionnalité… * Interprétation consecutive et simultanée |
| 6. | **La qualité du travail en traduction** *(Quelle est sa nature, comment la mesurer, comment est-elle perçue par les utilisateurs des services de traduction…)* |
| 7. | **Centres d’intérêt dans la recherche traductologique**   * La formation à la traduction *(principes, méthodes, résultats, examens…*) * Les principales abréviations utiles à la prise de notes |
| 8. | **Trois variantes de l’activité traduisante** (la traduction automatique – TA, la traduction automatique sous contrôle de l’homme, la traduction humaine assistée par ordinateur) |
| 9. | ***Test*** |  |  |
| 10. | **Quel rapport entre homme et machine?**(modifications qui visent l’environnement de travail, le fonctionnement du traducteur, les attentes des clients, les pratiques tarifaires, l’identité professionnelle) | Explicaţia  Dezbaterea  Problematizarea  Demonstraţia | *Resurse folosite: computer (accesare Internet), baza documentară.* |
| 11. | **La bibliographie: un outil de recherche**   * Constituer une bibliographie * Critères d’évaluation des sources   Codes de présentation d’une bibliographie |
| 12. | **Déontologie de recherche**   * Le droit d’auteur et la « propriété intellectuelle » (plagiat et emprunt) * Utilisation de méthodes, logiciels, etc.   Données et retombées de la recherche |
| 13. | **La recherche documentaire**   * La compétence documentaire générale, une compétence transversale * L’importance de la compétence documentaire en traduction * Particularité du fonds documentaire en traduction * Typologie des (res)sources à utiliser lors d’une recherche documentaire |
| 14. | **Particularités de la documentation informatique**   * Exigences face à la documentation * Opérations documentaires * Le processus de la recherche documentaire * Garder la trace de ses recherches : fiche(s) documentaire(s) |  |  |
| **Bibliografie:**  Ballard, M., 1993, « L’unité de traduction. Essai de redéfinition d’un concept », in *La traduction à l’université*, Presses Universitaires de Lille, pp. 223-258  Ballard, M. et A. El Kaladi (dir.), 2003, *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université.  Ballard, M. (éd.), 2006, *Qu’est-ce que la traductologie ?* Arras, Artois Presses Université, Collection « traductologie ».  Ballard, M. (éd.), 2009, « Traductologie et enseignement de traduction à l’Université », Arras, Artois Presses Université.  Berman, Antoine, 2008, *L’Âge de la traduction. « La tâche du traducteur », de Walter Benjamin. Un commentaire*, Saint Denis, PUV, Collection « Intempestives ».  Constantinescu, Muguraş, 2013, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques*, Paris, L’Harmattan.  Cristea, T., 2000, *Stratégies de la traduction*, Editura fundaţiei “România de mâine”, Bucureşti  Dancette, J., 1995, *Parcours de traduction*, Presses Universitaires de Lille  Dănăilă, S., 2006, *Limba franceză prin exerciţii de traducere*, Editura Polirom, Iaşi  Delisle, J., 1999, *Enseignement de la traduction et traduction dans l’enseignement*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.  Dussart, André, 1999, « La traductologie et la traduction technique ou scientifique », *Persée*, vol. 27, no 2, pp. 99-110, <https://www.persee.fr/issue/equiv_0751-9532_1999_num_27_2?sectionId=equiv_0751-9532_1999_num_27_2_1218>  Guidère, M., 2016, *Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd’hui, demain*, Louvain-la-Neuve, Belgique, <http://universite.deboeck.com/livre/?GCOI=28011100845130>  Harris, Brian, 1973, « [La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique](http://www.erudit.org/revue/cl/1973/v/n2/800013ar.pdf) », « Problèmes de sémantique », [*Cahier de linguistique*](http://fr.wikipedia.org/wiki/Cahier_de_linguistique), dirigé par J. McA'Nulty et al., Montréal, Presses de l'Université du Québec, pp. 133–146.  Kristeva, Irena, 2009, *Pour comprendre la traduction*, Paris, L’Harmattan.  Ladmiral, Jean-René, 1994, « Traduire : théorèmes pour la traduction », Paris, Gallimard.  Lungu-Badea, G., Moţoc, D., 2012, « Autour de la traductologie et de la traduction », *Traduzires*, Vol. 1, No 2, ISSN eletrônico 2238-774  Lederer, M., 1994, *La traduction aujourd’hui*, Paris, Hachette.  Ost, François, 2009, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard.  Oustinoff, Michaël, 2009, *La traduction*, Collection "Que sais-je?", n° 3688, Paris, PUF  Pergnier, M., 1993, *Les fondements sociolinguistiques de la* *traduction*, Lille, PUL.  Reiss, Katharina, 2009, Problématiques de la traduction, trad. Bocquet Catherine, Paris, Économica/Anthropos | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu |

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tip activitate** | **10.1 Criterii de evaluare** | **10.2 Metode de evaluare** | **10.3 Pondere**  **din nota finală** |
| 10.4 Curs | - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare;  - completitudinea şi corectitudinea cunoştinţelor;  - coerenţa logică, fluenţa, expresivitatea, forţa de argumentare;  - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe;  - capacitatea de aplicare în practică, în contexte diferite, a cunoştinţelor învăţate. | Evaluare formativa  - activitate semestru  - temă de casă  - lucrare semestru  Evaluare sumativa (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă scrisă | 20%  10%  20%  50% |
| 10.5 Seminar / Laborator /  Tema de casă |  |  |  |
| 10.6 Standard minim de performanţă | Indeplinirea activităţilor didactice obligatorii (seminar). | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data aprobării în Consiliul departamentului, Director de departament, Director de departament,

25 septembrie 2019 (prestator) (beneficiar),

conf.univ.dr. Laura Cîţu conf.univ.dr. Laura Cîţu